

Transcription and gloss of the Hebrew sample (Mettouchi et al.)

- 1 ve=em
and=uhm
And uhm
- 2 eldad hexlit je=hu
Eldad decided[3SGM] that=he
Eldad decided that he
- 3 lo mvater
not give_up
wouldn't give up.
- 4 ejze jom exad
some day one
One day,
- 5 hitxil le-hitvakeax im ha=kartisanit
started[3SGM] to-argue with the=cashier
he started to argue with the cashier
- 6 je=hu e ze
that=he uh this
that he ... well,
- 7 ve=jada-nu et ha=mexir jel ha=mekomijim
and=knew-1PL ACC the=fee of the=locals
we had known the fee for the locals,
- 8 hitxil le-hitvakeax im ha=kartisanit
started[3SGM] to-argue with the=cashier
he started to argue with the cashier,
- 9 lo lo lo lo lo lo lo lo
no no no no no no no no
'No no no no no no no no!'
- 10 amar-nu n-a'ase kombina
said-1PL 1PL-will_do stratagem
So we said: let us plot an intrigue:
- 11 n-exake
1PL-will_wait
let us wait
- 12 b=a=xuts
in=the=outside
outside
- 13 jel ha=taxana=merkazit
of the=station=central
the central (bus) station.
- 14 amar jeJ kvif=gif-
said[3SGM] EXISTENTIAL road=acc(ess)
He said: There is an acc(ess) road ...
- 15 e hi ha=ajara nora ktana
uh she the=town very small
— uh it the town is very small:
- 16 jeJ kvif=gifa
EXISTENTIAL road=access
there is an access road
- 17 ve=kvif=jetsi'a
and=road=exit
and an exit road —
- 18 n-exake b=a=jetsi'a jel ha=kvif=gifa
1PL-will_wait in=the=exit of the=road=access
let us wait at the exit of the access road,
- 19 jel ha=kvif=jetsi'a me=ha=taxana=merkazit
of the=road=exit from=the=station=central
of the exit road of the central (bus) station.

- 20 hu pone jemina
he turn right
He turns right;
- 21 n-exake l-o axarej ha=ze
1PL-will_wait to-him behind the=this
let us wait for him behind the whatever,
- 22 n-agid l-o atsor
1PL-will_tell to-him stop
we will tell him 'Stop!'
- 23 ve=n-a'ale
and=1PL-will_go_up
and we will climb (the bus).
- 24 ve=az kvar lo j-ihje l-o brera
and=then already not 3SGM-will_be to-him choice
Then he wouldn't have any choice.
- 25 ma ixpat l-o
what care to-him
Why should he care?